

**PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS
NR. F.**

2026 m. d.

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti biudžetinė įstaiga, juridinio asmens kodas 302297628, registruota buveinė adresu Katedros a. 4, Vilnius, (toliau – **Užsakovas**), atstovaujamas generalinio direktoriaus Vydo Dolinsko, veikiančio pagal Užsakovo nuostatus,

ir

Asociacija „Associazione Culturale Hexachordum“, pagal Italijos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti ne pelno organizacija, kodas 93383240723, registruota buveinė adresu Via Amente 1 – 70056 Molfetta (Baris), Italija (toliau – **Paslaugų teikėjas**), atstovaujamas vadovo Gaetano Magarelli veikiančio(s) pagal Paslaugų teikėjo įstatus,

toliau Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kartu gali būti vadinami **Šalimis**, o kiekvienas iš jų atskirai – **Šalimi**,

susitarė ir sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**):

1. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui koncerto „Pro Laudibus“ meninės programos parengimo ir viešo atlikimo paslaugas, dalyvaujant ansamblui „Cappella Musicale Corradiana“ (13 dalyvių), dvyliktojo tarptautinio Marco Scacchi senosios muzikos festivalio Vilniuje metu (toliau – **Paslaugos**), o Užsakovas įsipareigoja už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti šioje Sutartyje numatytais terminais ir tvarka.
- 1.2. Paslaugos turi būti suteiktos adresu Katedros a. 4, Vilnius, Dvyliktojo tarptautinio Marco Scacchi senosios muzikos festivalio Vilniuje metu, 2026 m. kovo 21 d., 18 val. (toliau – **Pasirodymas**).
- 1.3. Šalys susitaria, Paslaugų teikėjas neprieštaruoja, kad Užsakovas Pasirodymą fotografuotų ar įrašytų, ir suteikia teisę panaudoti šiuos skaitmeninius vaizdus (įrašą) ateityje, neribojant teritorijos ir neterminuotai bei nemokant už tai Paslaugų teikėjui ar atlikėjams jokio papildomo atlyginimo.

**SERVICE AGREEMENT
NO. F.**

th 2026, Vilnius

National Museum Palace of the Grand Dukes of Lithuania, a public institution incorporated and existing under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity's code 302297628, registered office at Katedros sq. 4, Vilnius, the Republic of Lithuania (the **Client**), represented by director general Vydas Dolinskas, acting under regulations of the Client,

and

Association „Associazione Culturale Hexachordum“, a nonprofit organization incorporated and existing under the laws of the Republic of Italy, C.F. 93383240723, registered office at Via Amente 1 – 70056 Molfetta (Bari), the Republic of Italy (the **Service Provider**), represented by President of the Association Gaetano Magarelli, acting under the Articles of the Service Provider,

hereinafter the Client and the Service Provider jointly may be referred to as the **Parties** and each individually – as the **Party**,

have agreed and entered into this service agreement (the **Agreement**):

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. By this Agreement the Service Provider undertakes to provide to the Client the public performance of the concert “Pro Laudibus“, with the participation Ensemble „Cappella Musicale Corradiana“ (13 musicians), at the twelfth Marco Scacchi International Early Music Festival in Vilnius (the **Services**), and the Client undertakes to pay to the Service Provider for duly provided Services under the terms and conditions referred herein.
- 1.2. The Services shall be provided at Katedros sq. 4, Vilnius, Lithuania, during the Twelfth International Marco Scacchi Early Music Festival in Vilnius, on 21st March 2026, at 6 pm (the **Performance**).
- 1.3. The Parties agree that The Service Provider does not contradict that the Client will make photography or audio record of Performance, and will grant a right to use these photos (records) in the future, without any limitation on the territory, for unlimited period and without any additional fee to the Service Provider, nor to the Performers.

- | | |
|---|---|
| <p>1.4. Paslaugų teikėjas suteikia teisę Pasirodymo sklaidai interneto tinklapiuose www.lrt.lt, www.valdovurumai.lt bei socialiniuose tinkluose neatlygintinai naudoti atlikėjų atvaizdus, užfiksuotus Pasirodymo metu, taip pat skaitmeninti ir padaryti jį prieinamą viešai (ir internete).</p> <p>1.5. Paslaugų teikėjas suteikia teisę daryti Pasirodymo garso įrašą ir perduoda Užsakovui išimtinės turtinės teisės Lietuvos Respublikoje ir kitose valstybės visam teisių galiojimo laikotarpiui:</p> <p>1.5.1. įrašyti neįrašytą Pasirodymą;</p> <p>1.5.2. atgaminti Pasirodymo įrašą ar jo kopiją;</p> <p>1.5.3. transliuoti ir kitaip viešai skelbti Pasirodymo įrašą ar jo įrašo kopiją laidais ar bevielio ryšio priemonėmis (įskaitant palydovines sistemas), žinomomis Sutarties sudarymo metu ir atsirasiančiomis Sutarčiai įsigaliojus ar pasibaigus Sutarties terminui, bet vis dar galiojant Sutartimi perduotoms autorius ir gretutinių teisių subjektų teisėms;</p> <p>1.5.4. teisę versti, subtitruoti ir/ar dubliuoti, adaptuoti ir (ar) kitaip perdirbti Pasirodymo įrašo originalą ar jo kopiją;</p> <p>1.5.5. padaryti Pasirodymo įrašą ar jo įrašo kopiją viešai prieinama kompiuterių tinklais (internetu), įskaitant Pasirodymo įrašo patalpinimą LRT.LT portale, ir (ar) bet kuriuo kitu belaidžiu būdu bet koku kitu ženklų, garsų ir vaizdų siuntimo prietaisu;</p> <p>1.5.6. teisę pateikti Pasirodymo įrašą ar jo kopiją Europos transliuotojų sąjungai (EBU);</p> <p>1.5.7. naudoti Pasirodymo įrašą ar jo kopiją, jo ištraukas nekomercinei reklamai ir (ar) programų anonsams ar pačios LRT (Viešojo įstaiga „Lietuvos nacionalinis radijas ir televizija“) savireklamai.</p> | <p>1.4. The Service Provider is granting the right to use free of charge Performers' images observed during Performance, with the following purpose of use: dissemination of Performance on the websites www.lrt.lt, www.valdovurumai.lt and social networks, also to digitise and to make available to the public domain.</p> <p>1.5. The Service Provider grants the right to make an audio recording of the Performance and transfers to the Client the exclusive economic rights in the Republic of Lithuania and other countries for the entire term of validity of such rights:</p> <p>1.5.1. to record an unrecorded Performance;</p> <p>1.5.2. to reproduce the recording of the Performance or its copy;</p> <p>1.5.3. to broadcast and otherwise publicly communicate the recording of the Performance or the copy of its recording by wire or wireless means (including satellite systems), known at the time of the conclusion of the Agreement and arising after the Agreement enters into force or after the expiry of the term of the Agreement, but while the author's and related rights subjects' rights transferred by the Agreement are still in force;</p> <p>1.5.4. The right to translate, subtitle, and/or dub, adapt, and/or otherwise modify the original recording of the Performance or a copy thereof;</p> <p>1.5.5. to make the recording of the Performance or the copy of its recording publicly available via computer networks (the internet), including the placement of the Performance recording on the LRT.LT portal, and (or) by any other wireless method via any other device for transmitting signs, sounds, and images;</p> <p>1.5.6. the right to submit the recording of the Performance or its copy to the European Broadcasting Union (EBU);</p> <p>1.5.7. to use the recording of the Performance or its copy, its excerpts for non-commercial advertising and (or) program announcements or for LRT's (Public Institution "Lithuanian National Radio and Television") own self-promotion.</p> |
|---|---|

2. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 2.1. Fiksuota Sutarties (Paslaugų suteikimo) kaina yra lygi 3 200,00 Eur (trys tūkstančiai du šimtai eurų, 00 ct) (toliau – **Kaina**).

2. PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE

- 2.1. The fixed price of this Agreement (the price of Services' provision) is equal to Eur 3 200.00 (three thousand and two hundred Euros, 00ct) (the **Price**).

- 2.2. Sutartyje numatyta Kaina per visą Sutarties galiojimo laikotarpį nekeičiama, išskyrus atvejus, kai teisės aktais yra pakeičiamas Sutartyje nurodytoms Paslaugoms taikomas pridėtinės vertės mokestis (PVM). Sutarties Kainos pakeitimas įtvirtinamas papildomu rašytiniu Šalių susitarimu, kuris nuo jo pasirašymo momento tampa neatskiriama Sutarties dalimi.
- 2.3. Užsakovas Paslaugų teikėjui avansinių mokėjimų neatlieka.
- 2.4. Užsakovas po Paslaugų atlikimo ir sąskaitos – faktūros pateikimo dienos, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų sumoka Paslaugų teikėjui visą šios Sutarties 2.1 punkte nurodytą Kainą pavedimu į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutarties pabaigoje. Paslaugų teikėjas teikia elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES, Teikėjas gali pateikti per informacinę sistemą „SABIS“ (<https://sabis.nbfc.lt/>) arba per kitą savo pasirinktą informacinę sistemą.
- 2.5. Jei Užsakovas neatsiskaito laiku su Paslaugų teikėju, atsižvelgiant į šios Sutarties 2.4 punkte nurodytą terminą, Užsakovas, Paslaugų teikėjo reikalavimu, moka 0,02% (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną.
- 2.6. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia arba suteikia tik dalį Paslaugų, nurodytų Sutartyje, Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui Kainos dalį proporcingą Užsakovui suteiktų Paslaugų kiekiui.
- 3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**
- 3.1. Šia Sutartimi Užsakovas įsipareigoja:
- 3.1.1. suteikti visą Paslaugų teikimui reikalingą informaciją;
- 3.1.2. organizuoti ansamblio (13 atlikėjų) apgyvendinimą ekonominės klasės viešbutyje Vilniuje (2 nakvynės);
- 3.1.3. organizuoti ansamblio (13 asmenų) Vilniuje iš Vilniaus oro uosto į viešbutį (kovo 20 d.) bei iš viešbučio į Vilniaus oro uostą (kovo 22 d.);
- 2.2. The Price stipulated herein shall not be changed during the whole period of validity of the Agreement, except the cases when value added tax (VAT) is amended by legal acts. The change of the Price shall be established in additional written agreement of the Parties, which becomes an integral part of the Agreement from the moment of its signing.
- 2.3. The Client shall not pay to the Service Provider any advance payments.
- 2.4. The Client pays to the Service Provider the full Price referred in the Clause 2.1 of this Agreement within 10 (ten) days after providing of Services and submission of the invoice to the Client. The Price shall be paid by transfer to the Service Provider's bank account specified at the end of the Agreement. The Service Provider shall provide an electronic invoice conforming to the European Standard for Electronic Invoicing, the reference of which was published on 16 October 2017. The Supplier may submit the invoice through the SABIS information system (<https://sabis.nbfc.lt/>) or through another information system of its choice.
- 2.5. The Client under request of the Service Provider shall pay to the Service Provider 0.02% (zero point zero two percent) default interest on the overdue amount for each delayed day if the Client fails to pay on time taking into account the time period specified in the Clause 2.4 of this Agreement.
- 2.6. If the Service Provider does not provide the Services, indicated in this Agreement, or provides only a part thereof, the Client shall pay the Service Provider a part of the Price proportionate to the amount of the Services provided to the Client.
- 3. PARTIES' OBLIGATIONS**
- 3.1. The Client undertakes under this Agreement:
- 3.1.1. to provide all the information necessary for the provision of the Services;
- 3.1.2. to organize accommodation (2 nights) in economy class hotel in Vilnius for ensemble (13 performers);
- 3.1.3. to organize ensemble (13 people) transport in Vilnius from Vilnius Airport to the hotel (on 20th March)

and from the hotel to Vilnius Airport
(on 22nd March);

- 3.1.4. priimti tinkamai suteiktas Paslaugas. 3.1.4. to accept the duly provided Services.
- 3.2. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsiparčioja: 3.2. The Service Provider undertakes under this Agreement:
- 3.2.1. suteikti Užsakovui šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas, kurių kokybė atitiks nusistovėjusios praktikos reikalavimus ir atitinkamus profesijos standartus; 3.2.1. to provide Services as specified in the Agreement, which will meet well established quality and industry standards;
- 3.2.2. sumokėti taikomus mokesčius savo gyvenamojoje šalyje, jei tokie taikomi. 3.2.2. to pay the applicable taxes in his country of residence, if such taxes apply.
- 3.2.3. garantuoti atlikėjų dalyvavimą repeticiuose pagal atskirai sutartą grafiką. 3.2.3. to guarantee attendance of the performers at rehearsals according to timetable agreed separately.
- 3.2.4. organizuoti ir apmokėti ansamblio (13 asm.) tarptautines keliones į Vilnių ir atgal. 3.2.4. to organize and pay for the ensemble's (13 members) international trip to Vilnius and back.

4. SUSIRAŠINĖJIMAS

4. CORRESPONDENCE

- 4.1. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktai tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar kitais adresais, kuriuos nurodė Šalis, pateikdama pranešimą: 4.1. All notices, approvals and other communications which the Party may provide under this Agreement shall be deemed valid and served properly if it is submitted to the other Party personally and confirmation of receipt is received or sent by registered mail, e-mail (confirming the receipt) to the following addresses or other addresses specified by Party with notification:

Atsakingas asmuo / Responsible person	UŽSAKOVAS / THE CLIENT	PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER
Vardas, pavardė / Name, surname		
Adresas / Address		
Telefonas / Telephone		
El. paštas / E-mail		

- 4.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir/ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama nedelsiant, bet ne vėliau, kaip per 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiamą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis. 4.2. If a Party's address and / or other details changes, such Party must inform the other Party immediately, but not later than within 3 (three) business days. If the Party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to claim or to reject it if the actions of the other Party based on the latest known data to it are in conflict with the terms of the Agreement or it has not received any communication sent on the basis of that data.

- | | |
|--|---|
| <p>5. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)</p> <p>5.1. Sutarties šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.</p> | <p>5. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES</p> <p>5.1. If one of the parties of the Agreement may not execute its obligations due to force majeure circumstances, such party must immediately inform the other party of the Agreement by registered letter, fax or e-mail. Failure to inform properly or failure to inform the other party at all deprives such party of the right to use the aforementioned circumstances as a ground for exempting from liability for non-performance or inadequate performance of the obligations under the Agreement.</p> |
| <p>6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>6.1. Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis tinkamam įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje įvykdymui, tačiau visais atvejais Paslaugų teikėjas yra atsakingas prieš Užsakovą už šių trečiųjų asmenų veiksmus (neveikimą).</p> <p>6.2. Be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo, nei viena Šalis neturi teisės perleisti teisių ir pareigų (visų ar dalies jų), prisiimtų pagal šią Sutartį.</p> <p>6.3. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo arba iki tol, kol Sutartis bus nutraukta Šalių sutarimu ar teisės aktuose nurodyta tvarka, tačiau ne ilgiau kaip iki 2026 m. balandžio 22 d.</p> <p>6.4. Sutarties vykdymo laikotarpiu Sutarties sąlygos negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – Įstatymas) nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje ir Įstatymo 89 straipsnyje numatytomis aplinkybėmis.</p> <p>6.5. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami Šalių derybomis, o Šalims nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p> | <p>6. FINAL PROVISIONS</p> <p>6.1. The Service Provider has the right to use third parties for the proper fulfilment of the obligations provided for in this Agreement, but in all cases the Service Provider is liable to the Client for the actions (omission) of these third parties.</p> <p>6.2. Neither Party has a right to transfer the rights and obligations (all or part of them), arising from this Agreement, without prior written consent of the Party.</p> <p>6.3. The Agreement enters into force from the moment of its signing and is valid until the full fulfilment of the obligations of the Parties under this Agreement or before the termination of this Agreement in accordance with the procedures indicated in the agreement of the Parties or legal acts, but no longer than 22nd April, 2026.</p> <p>6.4. Conditions of the Agreement cannot be amended during execution of it, except for such conditions, which would not violate the principles and objectives established by the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (the Law). The amendment of the conditions of the Agreement will not be considered as an adjustment of the Agreement's conditions in circumstances referred in this Agreement and in the Article 89 of the Law.</p> <p>6.5. All disputes arising out of this Agreement shall be settled through negotiations of the Parties. If Parties fail to resolve the dispute through negotiations, the dispute must be settled according to the laws of the Republic of Lithuania.</p> |

- 6.6. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus. 6.6. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.
- 6.7. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalimi. 6.7. All annexes to this Agreement are an integral part thereof.
- 6.8. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais kartu lietuvių ir anglų kalbomis – po vieną kiekvienai šaliai. Abu tekstai laikomi originalūs ir turi vienodą teisinę galią. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuviško ir angliško Sutarties teksto, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba. 6.8. The Agreement is concluded in two copies in both Lithuanian and English languages – one copy for each of the parties. Both texts shall be deemed an original and have equal legal effect. In case of discrepancy between the Lithuanian and English texts of this Agreement, the Lithuanian text shall prevail.

Užsakovo vardu/On behalf of the Client:

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai/National museum – Palace of the Grand Dukes of Lithuania

Juridinio asmens kodas/Legal entity's code: 302297628

PVM mokėtojo kodas/VAT code: LT100007722511

Adresas/Address: Katedros a. 4, LT-01100 Vilnius, Lietuvos Respublika/the Republic of Lithuania

Tel.: +370 5 212 74 76

El. p./e-mail: info@valdovurumai.lt

Vydas Dolinskas
Generalinis direktorius/Director General

Paslaugų teikėjo vardu/On behalf of the Service Provider:

Association „Associazione Culturale Hexachordum“

Kodas / C.F. 93383240723

PVM mokėtojo kodas / VAT No: IT08540410720

Adresas/Address: Via Amente 1 – 70056 Molfetta (Bari), Italija / the Republic of Italy
Banko sąskaitos Nr. /Bank account's No.

Bankas/Bank: Intesa Sanpaolo S.p.A.

BIC/Swift kodas/Swift code: BCITITMMXXX

El. p./e-mail: h

Gaetano Magarelli
Vadovas / President of the Association